**Стереотипные и свободные ассоциации к слову «нож» в русском и китайском языках**

***Чжан Юаньюань***

Аспирант

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова,

факультет иностранных языков и регионоведения, Москва, Россия

E–mail: zhangyuanyuan2023@mail.ru

Ассоциативный потенциал слова определяется как «набор характеристик, которые носители того или иного языка закрепили за определённым объектом действительного или вымышленного мира, что нашло своё отражение в языке» [Епифанова 2019: 4]. Стереотипные ассоциации отражают устойчивые представления, тогда как свободные ассоциации демонстрируют индивидуальные связи, формируемые в конкретном коммуникативном контексте. Различия в семантическом восприятии слов между культурами могут вызывать межкультурные коммуникативные барьеры.

Исследование, отраженное в данной работе, основано на фрагменте данных свободного ассоциативного эксперимента с участием 100 носителей китайского языка (18–60 лет) (на примере слова «нож»). Стереотипные ассоциации определены как реакции с частотой от 15 до 65 упоминаний из 100 возможных, свободные — от 1 до 14 упоминаний. Стоит отметить, что метод свободных ассоциаций — один из наиболее популярных методов в психолингвистике. Это объясняется тесной связью языка с социально-культурными и национальными особенностями. Как отмечает М.Н. Запорожец, «в каждом языке одни и те же слова могут быть по-разному эмоционально и стилистически окрашены» [Запорожец 2014: 88]. Сопоставление результатов с наиболее частотными реакциями в русском языке проведено с использованием Словаря устойчивых сравнений русского языка (под ред. В.М. Огольцева, 1992).

Реакции на слово-стимул «нож» в проводимом свободном ассоциативном эксперименте включают не только отдельные слова, но и устойчивые сочетания, которые прочно укоренились в языковом сознании носителей китайского языка. Эти ассоциации повторяются с высокой частотностью, что указывает на их устойчивость. Например, в качестве реакций на слово «нож» большинство китайских респондентов дали такие ответы, как «острый», «боль», «острый язык, но мягкое сердце» (китайская фраза, описывающая человека, резкого в словах, но доброго в душе»). В Словаре устойчивых сравнений русского языка отмечается, что слово «нож» в русском языке также ассоциируется с единицами «острый», «сильная боль» и «колкие слова». Оба языка связывают «нож» с остротой, отражая утилитарную функцию предмета. В целом, стереотипные ассоциации к слову «нож» в китайском и русском языках обладают высокой степенью сходства, что подтверждает универсальность многих аспектов языкового сознания.

Далее представлены слова-реакции, встречающиеся в анкетах менее 15 раз и причисляемые к свободным ассоциациям. Они отражают индивидуальные, менее распространённые связи:

|  |  |
| --- | --- |
| нож | «по сердцу будто полоснули ножом, сердце будто пронзили ножом» в значении «быть поражённым скорбью; сердце кровью обливается» 心如刀割11«за улыбкой прятать нож» в значении «коварный, двуличный человек; держать камень за пазухой 笑里藏刀 11операционный нож 10 холодный ветер как нож 8 «одним ударом разрубить надвое» в значении «решительно порвать отношения» 一刀两断7 двуличный человек, и нашим и вашим 两面三刀 7«убивать взятым взаймы ножом» в значении «загребать жар чужими руками; делать грязную работу чужими руками» 借刀杀人 7смерть 6 кровь 6 опасность 拔刀相助 6одному отправиться на опасную встречу 单刀赴会 5 мясо 5 сердце болит как нож 3«острым ножом срезать спутанную коноплю» в значении «разрубить гордиев узел; действовать быстро и решительно» 快刀斩乱麻 3 |

Как видно из представленных данных, ассоциации китайских респондентов на слово-стимул «нож» разнообразны. Наиболее ярким стал фразеологизм «по сердцу будто полоснули ножом», обозначающий глубокую скорбь. Важно отметить, что в русском языке существует аналогичная конструкция — «как ножом резануло по сердцу» [Огольцев 1992: 95], что подтверждает универсальность метафоры физической боли для описания эмоциональных страданий. Ещё одной свободной реакцией стала ассоциация «одним ударом ножа разрубить надвое», символизирующая решительный разрыв отношений. В русском языке этому соответствует выражение «как ножом отрезал», описывающее категоричный отказ.

В китайском языке нож также метафорически отражает социальные стратегии (хитрость, опосредованное действие), например: «прятать нож за улыбкой» (символ двуличия) или «двуличный человек, и нашим и вашим». Отсутствие прямых эквивалентов в русских свободных ассоциациях демонстрирует культурно-обусловленные различия, подчёркивая уникальные ценностные ориентиры каждого языка. В русской лингвокультуре акцент делается на эмоциональной прямоте.

Таким образом, исследование показало, что стереотипные и свободные ассоциации к слову «нож» в русском и китайском языках имеют как общие, так и специфичные черты. Совпадения обусловлены универсальными свойствами предметов, а различия отражают культурные особенности.

**Литература**

1. Епифанова В.В. Ассоциативный потенциал русских и немецких слов: эталоны устойчивых сравнений. М., 2019.
2. Запорожец М.Н. Социолингвистика. Тольятти, 2014.
3. Огольцев В.М. Словарь устойчивых сравнений русского языка. СПб., 1992.